

TROCANDO SABERES: LETRAMENTO CULTURAL EM SEU EIXO OFICINA DE CINEMA

Sandra Sirangelo Maggio¹

Este projeto foi elaborado com duas intenções. A primeira é combater o índice de evasão dos alunos do Inglês, um dos cinco índices mais altos na UFRGS. A segunda é contribuir junto ao programa Inglês sem Fronteiras, que fomenta o processo de internacionalização das Universidades brasileiras. A premissa do projeto é que não basta dominar a estrutura ou a pronúncia de uma língua estrangeira para ser bem sucedido nela. É necessário compreender aspectos da cultura do povo que fala a referida língua estrangeira. Isso é válido tanto para os futuros profissionais do Inglês quanto para os membros da comunidade acadêmica (alunos, funcionários ou professores) que realizarem viagens de estudo ou trabalho no exterior. Um exemplo singelo do tipo de interferência cultural que o projeto pretende realizar está no uso da expressão “My God!”. Em nossa cultura brasileira e católica, “Meu Deus!” exprime surpresa. Os falantes de língua inglesa, por outro lado, têm, uma cultura protestante – na qual não se deve usar o nome de Deus em vão. Para eles, qualquer expressão que contenha termos religiosos pertence à categoria dos palavrões. Portanto, um brasileiro desavisado que diga “My God”, em inglês, sem perceber estará agredindo seu interlocutor. Foi para trabalhar este tipo de barreira cultural que surgiu a ideia de um projeto de extensão continuado, que trabalhasse aspectos da história e da cultura dos povos de língua inglesa de forma lenta, progressiva, lúdica e continuada, a fim de auxiliar os usuários desta língua estrangeira a alcançarem um desempenho mais proficiente e a se tornarem embaixadores mais qualificados de nosso país quando em contato com falantes nativos do Inglês.

O Instituto de Letras da UFRGS forma futuros professores e futuros tradutores de Inglês. No momento do ingresso no curso, as turmas são heterogêneas. Os alunos com nível de desempenho muito acima do das disciplinas de nível inicial tendem a se entediar, e os alunos muito abaixo sentem-se inibidos pelo contraste de seu desempenho com o de seus colegas mais proficientes. Para evitar a evasão destes dois tipos de alunos, uma série de medidas vêm sendo tomadas pelo Setor de Inglês. Uma delas é propiciar atividades de extensão que mantenham os alunos envolvidos e interessados e os preparem para as disciplinas de Cultura e de Literatura a serem cursadas em etapas mais adiantadas do curso. Assim, uma das ambições deste projeto é contribuir para reduzir os índices de evasão discente do Inglês. Como as atividades de extensão são sempre abertas a um público mais amplo, o projeto acolhe também alunos de outras unidades da Universidade que estejam interessados em conhecer aspectos da história e

¹ Professora Doutora do Departamento de Língua Modernas da Universidade Federal do Rio Grande do Sul.

da cultura das Ilhas Britânicas e dos demais povos de língua inglesa. Acreditamos que isso seja particularmente útil para aqueles que estão se preparando para realizar estágios no exterior. Alunos do mestrado e do doutorado em Letras serão convidados para liderar as discussões propostas, e para escreverem ensaios sobre os assuntos tratados. Suas contribuições serão compiladas em uma publicação anual, o que contribuirá também para o currículo de cada pós-graduando e para os relatórios que o PPG-Letras elabora para o DataCapes.

Em termos didático-pedagógicos, os eixos transdisciplinares são desenvolvidos a partir de projetos, com objetivos práticos que são operacionalizados em cada uma das disciplinas do programa. Transposta para a realidade do nosso projeto, esses eixos transversais estabelecerão a conexão entre as diversas disciplinas cursadas pelo mesmo aluno ao longo das diferentes etapas do curso e sua vivência pessoal, tornando-o melhor capacitado para compreender a cultura dos povos da língua que estuda, no caso dos futuros profissionais formados pelo Instituto de Letras (tradutores e professores) e no caso dos alunos de graduação ou pós-graduação da UFRGS para realizarem viagens bem sucedidas de estudo no exterior.